

## ΣΥΜΦΩΝΙΑ

### μεταξύ της κυβέρνησης της Ιαπωνίας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας για την από κοινού υλοποίηση των δραστηριοτήτων ευρύτερης θεώρησης στον ερευνητικό τομέα της ενέργειας σύντηξης

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΙΑΠΩΝΙΑΣ και Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ (στο εξής καλούμενη «ΕΥΡΑΤΟΜ»), που στο εξής καλούνται από κοινού «τα συμβαλλόμενα μέρη»,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη συμφωνία συνεργασίας μεταξύ της κυβέρνησης της Ιαπωνίας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας στο πεδίο της ελεγχόμενης θερμοπυρηνικής σύντηξης,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την κοινή δήλωση των εκπροσώπων των μερών στις διαπραγματεύσεις για τον ITER, επ' ευκαιρία της υπουργικής συνάντησης για τον ITER στη Μόσχα, στις 28 Ιουνίου 2005, και το συνημμένο σε αυτήν «Κοινό έγγραφο: οι ρόλοι του φιλοξενούντος μέρους και του μη φιλοξενούντος μέρους στο πρόγραμμα ITER» (στο εξής καλούμενο «το κοινό έγγραφο»), στο οποίο καθορίζονται οι βασικές αρχές για την υλοποίηση των δραστηριοτήτων ευρύτερης θεώρησης,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την κοινή δήλωση των εκπροσώπων της κυβέρνησης της Ιαπωνίας και της Ευρατόμ για την από κοινού υλοποίηση των δραστηριοτήτων ευρύτερης θεώρησης που εκδόθηκε στις Βρυξέλλες, της 22ας Νοεμβρίου 2006 (στο εξής καλούμενη «η κοινή δήλωση των Βρυξελλών»),

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ τη συμβολή των μερών στην προετοιμασία για την από κοινού υλοποίηση του προγράμματος ITER, μέσω των δραστηριοτήτων κατασκευαστικής μελέτης του ITER και της ίδρυσης του Διεθνούς Οργανισμού Ενέργειας Σύντηξης ITER,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ το ρόλο του Διεθνούς Οργανισμού Ατομικής Ενέργειας στο πρόγραμμα ITER και τη συνεργασία των μερών σε τομείς έρευνας και ανάπτυξης της σύντηξης στο πλαίσιο του Διεθνούς Οργανισμού Ενέργειας του Οργανισμού Οικονομικής Συνεργασίας και Ανάπτυξης,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να υλοποιήσουν από κοινού τις δραστηριότητες ευρύτερης θεώρησης για την υποστήριξη του προγράμματος ITER και της ταχείας υλοποίησης της ενέργειας σύντηξης για ειρηνικούς σκοπούς σε χρονική κλίμακα συμβατή προς την κατασκευαστική φάση του ITER,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1

##### ΕΙΣΑΓΩΓΗ

##### Άρθρο 1

##### Στόχος

Στόχος της παρούσας συμφωνίας είναι η δημιουργία ενός πλαισίου για τις ειδικές διαδικασίες και λεπτομέρειες της από κοινού υλοποίησης των δραστηριοτήτων ευρύτερης θεώρησης (στο εξής καλούμενων «δραστηριότητες ευρύτερης θεώρησης») για την υποστήριξη του προγράμματος ITER και της ταχείας υλοποίησης της ενέργειας σύντηξης για ειρηνικούς σκοπούς σύμφωνα με το Κοινό Έγγραφο.

##### Άρθρο 2

#### Γενική περιγραφή των δραστηριοτήτων ευρύτερης θεώρησης

1. Οι δραστηριότητες ευρύτερης θεώρησης περιλαμβάνουν τα ακόλουθα τρία έργα:

α) το έργο των δραστηριοτήτων τεχνολογικής επικύρωσης και κατασκευαστικής μελέτης για τη διεθνή εγκατάσταση ακτινοβόλησης υλικών σύντηξης (στο εξής καλούμενων «IFMIF/EVEDA»).

β) το έργο που αφορά το Διεθνές Ερευνητικό Κέντρο Ενέργειας Σύντηξης (στο εξής καλούμενο «IFERC»), και

γ) το έργο του προγράμματος δορυφορικού Tokamak.

2. Σύμφωνα με το Κοινό Έγγραφο και βάσει της κοινής δήλωσης των Βρυξελλών, οι δραστηριότητες ευρύτερης θεώρησης θα υλοποιηθούν σε χρονική κλίμακα συμβατή προς την κατασκευαστική φάση του ITER.

3. Οι γενικές αρχές που διέπουν τις δραστηριότητες ευρύτερης θεώρησης καθορίζονται στην παρούσα συμφωνία. Οι αρχές που προσιδιάζουν σε κάθε έργο των δραστηριοτήτων ευρύτερης θεώρησης καθορίζονται στα παραρτήματα I, II και III, τα οποία αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας συμφωνίας.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2

##### ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ ΔΟΜΗ ΤΩΝ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΩΝ ΕΥΡΥΤΕΡΗΣ ΘΕΩΡΗΣΗΣ

##### Άρθρο 3

#### Διευθύνουσα επιτροπή των δραστηριοτήτων ευρύτερης θεώρησης

1. Συνιστάται διευθύνουσα επιτροπή των δραστηριοτήτων ευρύτερης θεώρησης (στο εξής καλούμενη «η διευθύνουσα επιτροπή»), η οποία είναι αρμόδια σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία για τη γενικότερη διεύθυνση και εποπτεία της υλοποίησης των δραστηριοτήτων ευρύτερης θεώρησης.

2. Η διευθύνουσα επιτροπή επικουρείται από τη γραμματεία που συγκροτείται σύμφωνα με την παράγραφο 1 του άρθρου 4 (στο εξής καλούμενη «η Γραμματεία»).

3. Η διευθύνουσα επιτροπή έχει νομική προσωπικότητα και διαθέτει, στις σχέσεις της με άλλα κράτη και διεθνείς οργανισμούς και στα εδάφη των μερών, τη νομική ικανότητα που είναι αναγκαία για την εκτέλεση των καθηκόντων της και την επίτευξη των σκοπών της.

4. Κάθε μέρος διορίζει ίσο αριθμό μελών στη διευθύνουσα επιτροπή και ορίζει ένα από τα διοριζόμενα μέλη ως επικεφαλής της αντιπροσωπείας του.

5. Η διευθύνουσα επιτροπή συνέρχεται τουλάχιστον δύο φορές το έτος, εναλλάξ στην Ευρώπη και στην Ιαπωνία, ή σε άλλες συμφωνημένες στιγμές και τόπους. Στη συνεδρίαση προεδρεύει ο επικεφαλής της αντιπροσωπείας του φιλοξενούντος μέρους. Η διευθύνουσα επιτροπή συνεδριάζει, όταν συγκληθεί από τον πρόεδρό της.

6. Η διευθύνουσα επιτροπή αποφασίζει με ομοφωνία.

7. Οι δαπάνες της διευθύνουσας επιτροπής καλύπτονται από τα μέρη βάσει κοινής συμφωνίας.

8. Τα καθήκοντα της διευθύνουσας επιτροπής περιλαμβάνουν:

α) διορισμό του προσωπικού της γραμματείας, όπως προβλέπεται στην παράγραφο 1 του άρθρου 4·

β) διορισμό υπευθύνου του έργου για κάθε έργο των δραστηριοτήτων ευρύτερης θεώρησης, όπως προβλέπεται στην παράγραφο 1 του άρθρου 6 (στο εξής καλούμενου «υπεύθυνος έργου»·

γ) έγκριση σχεδίου έργου, προγράμματος εργασίας και ετήσιας έκθεσης για κάθε έργο των δραστηριοτήτων ευρύτερης θεώρησης, όπως προβλέπεται στο κεφάλαιο 3 (στο εξής καλούμενων αντιστοίχως «σχέδιο έργου», «πρόγραμμα εργασίας» και «ετήσια έκθεση»·

δ) έγκριση της διάρθρωσης μιας ομάδας έργου, όπως προβλέπεται στην παράγραφο 2 του άρθρου 6 (στο εξής καλούμενης «ομάδα έργου»·

ε) διορισμό σε ετήσια βάση εμπειρογνομόνων, οι οποίοι τίθενται στη διάθεση των ομάδων έργου από ένα συμβαλλόμενο μέρος, ως τμήμα της συνεισφοράς του σε είδος, όπως προβλέπεται στην παράγραφο 1 στοιχείο α) σημείο ii) του άρθρου 12 (στο εξής καλούμενων «εμπειρογνομόνες»·

στ) σύμφωνα με το άρθρο 25, τη λήψη απόφασης για τη συμμετοχή κάθε άλλου συμβαλλόμενου μέρους της συμφωνίας για την ίδρυση του Διεθνούς Οργανισμού Ενέργειας Σύντηξης ITER για την από κοινού υλοποίηση του προγράμματος ITER (στο εξής καλούμενης «η συμφωνία ITER») σε έργο των δραστηριοτήτων ευρύτερης θεώρησης και την επακόλουθη σύναψη συμφωνιών και ρυθμίσεων με το εν λόγω μέρος σχετικά με τη συμμετοχή του, και

ζ) οποιαδήποτε άλλα καθήκοντα είναι αναγκαία για τη διεύθυνση και εποπτεία των δραστηριοτήτων ευρύτερης θεώρησης.

#### Άρθρο 4

##### Γραμματεία

1. Η διευθύνουσα επιτροπή συγκροτεί τη γραμματεία της, η οποία εδρεύει στην Ιαπωνία. Το προσωπικό της γραμματείας διορίζεται από τη διευθύνουσα επιτροπή.

2. Η γραμματεία επικουρεί τη διευθύνουσα επιτροπή. Τα καθήκοντα της γραμματείας καθορίζονται από τη διευθύνουσα επιτροπή και περιλαμβάνουν:

α) λήψη και διαβίβαση των επίσημων ανακοινώσεων της διευθύνουσας επιτροπής·

β) προετοιμασία των συνεδριάσεων της διευθύνουσας επιτροπής·

γ) προετοιμασία διοικητικών και άλλων εκθέσεων για τη διευθύνουσα επιτροπή, και

δ) διεξαγωγή κάθε άλλης δραστηριότητας που αποφασίζει η διευθύνουσα επιτροπή.

#### Άρθρο 5

##### Επιτροπή έργου

1. Για κάθε έργο των δραστηριοτήτων ευρύτερης θεώρησης, τα μέρη συνιστούν επιτροπή έργου (στο εξής καλούμενη «επιτροπή έργου»).

2. Κάθε μέρος διορίζει ίσο αριθμό μελών σε κάθε επιτροπή έργου.

3. Κάθε επιτροπή έργου συνεδριάζει τουλάχιστον δύο φορές το έτος. Συνεδριάζει στην Ιαπωνία, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά από την επιτροπή έργου. Ο πρόεδρος κάθε επιτροπής έργου διορίζεται από τη διευθύνουσα επιτροπή μεταξύ των μελών της επιτροπής έργου.

4. Κάθε επιτροπή έργου αποφασίζει με ομοφωνία.
5. Τη γραμματεία κάθε επιτροπής έργου εξασφαλίζει ο αντίστοιχος υπεύθυνος έργου, όπως προβλέπεται στο άρθρο 6.
6. Τα καθήκοντα κάθε επιτροπής έργου περιλαμβάνουν:
- α) τη διατύπωση συστάσεων για τα αντίστοιχα σχέδια έργων, προγράμματα εργασίας και ετήσιες εκθέσεις, σε μορφή σχεδίου, προς υποβολή στη διευθύνουσα επιτροπή από τον αντίστοιχο υπεύθυνο έργου σύμφωνα με το κεφάλαιο 3·
- β) την παρακολούθηση και υποβολή εκθέσεων σχετικά με την πρόοδο του συγκεκριμένου έργου των δραστηριοτήτων ευρύτερης θεώρησης, και
- γ) την εκτέλεση οποιωνδήποτε άλλων καθηκόντων υποδεικνύει η διευθύνουσα επιτροπή.

#### Άρθρο 6

##### Υπεύθυνος έργου και ομάδα έργου

1. Για κάθε έργο των δραστηριοτήτων ευρύτερης θεώρησης, η διευθύνουσα επιτροπή διορίζει έναν υπεύθυνο έργου. Ο υπεύθυνος έργου είναι αρμόδιος για το συντονισμό της υλοποίησης του έργου, όπως ορίζεται στα παραρτήματα I, II και III.
2. Κάθε υπεύθυνος έργου επικουρείται από την αντίστοιχη ομάδα έργου κατά την άσκηση των αρμοδιοτήτων και καθηκόντων του. Στα μέλη κάθε ομάδας έργου περιλαμβάνονται οι εμπειρογνώμονες και άλλα μέλη όπως επισκέπτες επιστήμονες. Η διάρθρωση κάθε ομάδας έργου εγκρίνεται από τη διευθύνουσα επιτροπή με βάση πρόταση του αντίστοιχου υπεύθυνου έργου.
3. Τα καθήκοντα κάθε υπεύθυνου έργου περιλαμβάνουν:
- α) την οργάνωση, τη διεύθυνση και την επίβλεψη της ομάδας έργου στο πλαίσιο της υλοποίησης του προγράμματος εργασίας·
- β) την κατάρτιση του σχεδίου έργου, του προγράμματος εργασίας και της ετήσιας έκθεσης και υποβολή τους στη διευθύνουσα επιτροπή προς έγκριση, μετά από διαβούλευση με την αντίστοιχη επιτροπή έργου·
- γ) την υποβολή αίτησης στον εκτελεστικό οργανισμό που ορίζει η κυβέρνηση της Ιαπωνίας σύμφωνα με την παράγραφο 1 του άρθρου 7 (στο εξής καλούμενο «ιαπωνικό εκτελεστικό οργανισμό») για την εκταμίευση των δαπανών συντήρησης της αντίστοιχης ομάδας έργου σύμφωνα με το άρθρο 17·

- δ) τη λογοδοσία για τη συνεισφορά κάθε συμβαλλόμενου μέρους·
- ε) την εξασφάλιση γραμματείας της επιτροπής έργου, και
- στ) την υποβολή εκθέσεων στην επιτροπή έργου σχετικά με την πρόοδο του αντίστοιχου έργου των δραστηριοτήτων ευρύτερης θεώρησης.

#### Άρθρο 7

##### Εκτελεστικοί οργανισμοί

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος ορίζει έναν εκτελεστικό οργανισμό, για να εκπληρώνει τις υποχρεώσεις του ως προς την υλοποίηση των δραστηριοτήτων ευρύτερης θεώρησης (στο εξής καλούμενο «εκτελεστικός οργανισμός»), ιδίως για να διαθέτει τους πόρους για την εκτέλεσή τους. Εάν οι εκτελεστικοί οργανισμοί δεν έχουν οριστεί ακόμη και μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, τα μέρη διαβουλεύονται αμέσως μεταξύ τους για τον τρόπο επίλυσης του προβλήματος.

2. Ο ιαπωνικός εκτελεστικός οργανισμός φιλοξενεί τις ομάδες έργου και θέτει στη διάθεσή τους χώρους εργασίας, συμπεριλαμβανομένων των γραφείων, των υλικών και των υπηρεσιών που απαιτούνται για την εκπλήρωση των καθηκόντων που εκτελούν οι ομάδες έργου σύμφωνα με τους όρους και τις προϋποθέσεις των παραρτημάτων I, II και III.

3. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 1 του άρθρου 3, ο ιαπωνικός εκτελεστικός οργανισμός είναι αρμόδιος για τη διαχείριση των συμφωνημένων χρηματικών συνεισφορών για την κάλυψη των λειτουργικών δαπανών, καθώς και των χρηματικών συνεισφορών για την κάλυψη των κοινών δαπανών κάθε ομάδας έργου, η οποία λειτουργεί ειδικά στο πλαίσιο κάθε έργου των δραστηριοτήτων ευρύτερης θεώρησης σύμφωνα με το αντίστοιχο σχέδιο έργου και πρόγραμμα εργασίας. Για το σκοπό της διαχείρισης των εν λόγω χρηματικών συνεισφορών, ο ιαπωνικός εκτελεστικός οργανισμός διορίζει έναν υπεύθυνο για τη διαχείριση των χρηματικών συνεισφορών των μερών. Τα καθήκοντά του περιλαμβάνουν:

- α) την πρόσκληση των μερών ή των εκτελεστικών οργανισμών να παράσχουν χρηματικές συνεισφορές σύμφωνα με τα σχέδια έργων και τα προγράμματα εργασίας, και
- β) την τήρηση χωριστών λογαριασμών χρηματικών συνεισφορών για κάθε έργο των δραστηριοτήτων ευρύτερης θεώρησης και τη φύλαξή τους, όπως και όλων των βιβλίων, μητρώων και κάθε άλλου εγγράφου που αφορά τις χρηματικές συνεισφορές για ελάχιστο διάστημα πέντε ετών από την εκπνοή ή την καταγγελία της παρούσας συμφωνίας.

4. Ο ιαπωνικός εκτελεστικός οργανισμός λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για την έκδοση όλων των παντός είδους αδειών που προβλέπονται στις ισχύουσες στην Ιαπωνία νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις και απαιτούνται για την υλοποίηση των δραστηριοτήτων ευρύτερης θεώρησης.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟ 3

### ΕΓΓΡΑΦΑ ΥΛΟΠΟΙΗΣΗΣ ΤΩΝ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΩΝ ΕΥΡΥΤΕΡΗΣ ΘΕΩΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΣ ΕΛΕΓΧΟΣ

#### Άρθρο 8

##### Σχέδιο έργου

1. Μετά από διαβούλευση με την αντίστοιχη επιτροπή έργου, κάθε υπεύθυνος έργου υποβάλλει προς έγκριση, το αργότερο έως τις 31 Μαρτίου κάθε έτους, στη διευθύνουσα επιτροπή σχέδιο έργου για το αντίστοιχο έργο των δραστηριοτήτων ευρύτερης θεώρησης.

2. Κάθε σχέδιο έργου καλύπτει ολόκληρη τη διάρκεια του συγκεκριμένου έργου και ενημερώνεται τακτικά. Το σχέδιο έργου:

- α) παρουσιάζει σε γενικές γραμμές το συνολικό σχέδιο δραστηριοτήτων, συμπεριλαμβανομένου του χρονοδιαγράμματος και των σημαντικότερων σταδίων εκτέλεσης του έργου με βάση την πρόοδο που σημειώνεται, και
- β) περιλαμβάνει γενική επισκόπηση των συνεισφορών που έχουν ήδη γίνει και που πρόκειται να γίνουν στο μέλλον για την υλοποίηση του έργου.

#### Άρθρο 9

##### Πρόγραμμα εργασίας

Μετά από διαβούλευση με την αντίστοιχη επιτροπή έργου, κάθε υπεύθυνος έργου υποβάλλει προς έγκριση, το αργότερο έως τις 31 Οκτωβρίου κάθε έτους, στη διευθύνουσα επιτροπή ετήσιο πρόγραμμα εργασίας για το αντίστοιχο έργο των δραστηριοτήτων ευρύτερης θεώρησης για το επόμενο έτος. Τα προγράμματα εργασίας περιλαμβάνουν τις λεπτομέρειες των αντίστοιχων σχεδίων έργων, καθώς και την προγραμματική περιγραφή των δραστηριοτήτων που πρόκειται να διεξαχθούν, συμπεριλαμβανομένων των στόχων, του προγραμματισμού, των κοινών δαπανών και των εισφορών που θα καταβάλει κάθε μέρος.

#### Άρθρο 10

##### Ετήσια έκθεση

1. Το αργότερο στις 31 Μαρτίου κάθε έτους, κάθε υπεύθυνος έργου υποβάλλει προς έγκριση στη διευθύνουσα επιτροπή ετήσια έκθεση, η οποία καλύπτει όλες τις δραστηριότητες που διεξήχθησαν για την υλοποίηση του αντίστοιχου έργου των δραστηριοτήτων ευρύτερης θεώρησης, συμπεριλαμβανομένου συνοπτικού πίνακα των συνεισφορών κάθε μέρους και των εκταμιεύσεων του ιαπωνικού εκτελεστικού οργανισμού για το έργο, σύμφωνα με την παράγραφο 3 του άρθρου 7. Μετά την έγκρισή της από τη διευθύνουσα

επιτροπή, ο υπεύθυνος έργου διαβιβάζει την ετήσια έκθεση και τυχόν παρατηρήσεις της διευθύνουσας επιτροπής στα συμβαλλόμενα μέρη και στους εκτελεστικούς οργανισμούς.

2. Ο ιαπωνικός εκτελεστικός οργανισμός παρέχει σε κάθε υπεύθυνο έργου τα αναγκαία δεδομένα για το συνοπτικό πίνακα των συνεισφορών κάθε μέρους και των εκταμιεύσεων του ιαπωνικού εκτελεστικού οργανισμού για το συγκεκριμένο έργο.

3. Τα σχέδια έργων, τα προγράμματα εργασίας και οι ετήσιες εκθέσεις που προβλέπονται στα άρθρα 8 έως 10, καθώς και όλα τα άλλα απαραίτητα έγγραφα για την υλοποίηση των δραστηριοτήτων ευρύτερης θεώρησης συντάσσονται στην αγγλική γλώσσα.

#### Άρθρο 11

##### Οικονομικός έλεγχος

Ανά πάσα στιγμή στη διάρκεια ισχύος της παρούσας συμφωνίας και μέχρι την παρέλευση πενταετίας από την εκπονή ή την καταγγελία της παρούσας συμφωνίας. Κάθε μέρος μπορεί να διενεργεί οικονομικό έλεγχο, βάσει εγγράφων και επιτόπου, των χωριστών λογαριασμών που τηρεί ο ιαπωνικός εκτελεστικός οργανισμός για τους σκοπούς των δραστηριοτήτων ευρύτερης θεώρησης. Για τους σκοπούς του ελέγχου, επιτρέπεται η πρόσβαση, στο βαθμό που είναι αναγκαίο και πρόσφορο, σε όλα τα βιβλία, μητρώα και λοιπά έγγραφα που τηρούν οι εκτελεστικοί οργανισμοί και οι υπεύθυνοι έργου σε σχέση με τις δραστηριότητες ευρύτερης θεώρησης.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟ 4

##### ΠÓΡΟΙ

#### Άρθρο 12

##### Γενικές αρχές

1. Οι πόροι για την υλοποίηση των δραστηριοτήτων ευρύτερης θεώρησης περιλαμβάνουν:

α) συνεισφορές σε είδος, σύμφωνα με τεχνικές προδιαγραφές και υπό τους όρους και προϋποθέσεις που αναφέρονται στην κοινή δήλωση των Βρυξελλών και στα συνημμένα σε αυτήν έγγραφα, στις οποίες περιλαμβάνονται:

i) ειδικά δομοστοιχεία, εξοπλισμοί, υλικά και άλλα προϊόντα και υπηρεσίες, και

ii) οι εμπειρογόμενες τους οποίους ένα συμβαλλόμενο μέρος θέτει στη διάθεση των ομάδων έργου μετά το διορισμό τους από τη διευθύνουσα επιτροπή, καθώς και το προσωπικό που τίθεται από ένα συμβαλλόμενο μέρος στη διάθεση της Γραμματείας μετά το διορισμό του από τη διευθύνουσα επιτροπή, και

β) χρηματικές συνεισφορές, υπό τους όρους και προϋποθέσεις που αναφέρονται στην κοινή δήλωση των Βρυξελλών και στα συνημμένα σε αυτήν έγγραφα.

2. Με την επιφύλαξη των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων κάθε μέρους, το έγγραφο «Εκτιμήσεις αξίας και κατανομή των συνεισφορών των μερών», το οποίο επισυνάπτεται στην κοινή δήλωση των Βρυξελλών, μπορεί να ενημερώνεται κάθε έτος με απόφαση της διευθύνουσας επιτροπής.

#### Άρθρο 13

##### Φόροι

1. Κάθε μέρος χορηγεί άδεια για ατελή εισαγωγή και εξαγωγή, προς και από την επικράτεια του, των προϊόντων που είναι αναγκαία για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας και εξασφαλίζει την απαλλαγή τους από οποιονδήποτε άλλο φόρο και δασμό εισπραττόμενο από τις τελωνειακές αρχές, καθώς και από εισαγωγικές απαγορεύσεις και περιορισμούς. Η παρούσα παράγραφος εφαρμόζεται ανεξάρτητα από τη χώρα καταγωγής των εν λόγω αναγκαίων προϊόντων.

2. Οι εμπειρογνώμονες τους οποίους ένα συμβαλλόμενο μέρος θέτει στη διάθεση των ομάδων έργου μετά το διορισμό τους από τη διευθύνουσα επιτροπή, καθώς και το προσωπικό που ένα συμβαλλόμενο μέρος θέτει στη διάθεση της Γραμματείας μετά το διορισμό του από τη διευθύνουσα επιτροπή, ως συνεισφορά σε είδος σύμφωνα με την παράγραφο 1 στοιχείο α) σημείο ii) του άρθρου 12, απαλλάσσονται από φόρους επί των εν γένει αποδοχών τους στην επικράτεια του άλλου συμβαλλόμενου μέρους.

#### Άρθρο 14

##### Ρύθμιση για τις συνεισφορές σε είδος

1. Κάθε συνεισφορά σε είδος αποτελεί αντικείμενο ρύθμισης προμήθειας (στο εξής καλούμενη «η ρύθμιση προμήθειας»), η οποία συμφωνείται μεταξύ των εκτελεστικών οργανισμών με τη συναίνεση του ενδιαφερομένου υπεύθυνου έργου.

2. Η ρύθμιση προμήθειας περιλαμβάνει λεπτομερή τεχνική περιγραφή των συνεισφορών που πρόκειται να παρασχεθούν, συμπεριλαμβανομένων των τεχνικών προδιαγραφών, των χρονοδιαγραμμάτων, των ενδιάμεσων σταδίων εκτέλεσης, των εκτιμήσεων κινδύνου, των παραδοτέων και των κριτηρίων παραλαβής τους, και αναφέρει τις ρυθμίσεις βάσει των οποίων ο οικείος υπεύθυνος έργου θα είναι σε θέση να κρίνει με τεχνικό κύρος τις επιδόσεις των συνεισφορών σε είδος. Η ρύθμιση προμήθειας ορίζει, ιδίως:

- α) την αξία που αποδίδεται σε κάθε συνεισφορά σε είδος,
- β) το ρόλο και τις αρμοδιότητες των εκτελεστικών οργανισμών και του υπεύθυνου του έργου,
- γ) τη διαδικασία προμήθειας,
- δ) το χρονοδιάγραμμα και τους όρους αποδοχής της ολοκλήρωσης των σταδίων εκτέλεσης και των παραδοτέων,

ε) την εφαρμογή μέτρων διασφάλισης ποιότητας,

στ) τη σχέση και τις διαδικασίες παρακολούθησης μεταξύ του οικείου υπεύθυνου έργου, των εκτελεστικών οργανισμών και των οντοτήτων που συμμετέχουν στην παροχή των παραδοτέων,

ζ) τις διαδικασίες που εφαρμόζονται στις αλλαγές μιας προμήθειας, οι οποίες ενδέχεται να έχουν επίπτωση στο κόστος, το χρονοδιάγραμμα και τις επιδόσεις, και

η) την παραλαβή των τελικών παραδοτέων και την ενδεχόμενη μεταβίβαση κυριότητας.

3. Η κυριότητα των δομοστοιχείων, τα οποία συνεισφέρονται σε είδος από τον εκτελεστικό οργανισμό που ορίζει η Ευρατόμ σύμφωνα με την παράγραφο 1 του άρθρου 7 (στο εξής καλούμενο «ευρωπαϊκό εκτελεστικό οργανισμό») μεταβιβάζεται στον ιαπωνικό εκτελεστικό οργανισμό τη στιγμή της παραλαβής από τον αντίστοιχο υπεύθυνο έργου και τον ιαπωνικό εκτελεστικό οργανισμό στο αντίστοιχο εργοτάξιο. Ο ιαπωνικός εκτελεστικός οργανισμός είναι υπεύθυνος για τη μεταφορά των δομοστοιχείων που εισφέρονται από τον ευρωπαϊκό εκτελεστικό οργανισμό από το λιμένα εισόδου έως το εργοτάξιο.

4. Για τους εμπειρογνώμονες ή το προσωπικό της Γραμματείας, η ρύθμιση προμήθειας γίνεται με τη μορφή ρύθμισης απόσπασης. Η αποδιδόμενη αξία των εμπειρογνομόνων ή του προσωπικού της Γραμματείας είναι η αναφερόμενη στο έγγραφο «Εκτιμήσεις αξίας και κατανομή των συνεισφορών των μερών», το οποίο επισυνάπτεται στην κοινή δήλωση των Βρυξελλών, και μπορεί να ενημερώνεται κατά διαστήματα, εάν χρειάζεται, από τη διευθύνουσα επιτροπή.

5. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος είναι υπεύθυνο για την καταβολή των μισθών, ασφαλίσεων και επιδομάτων στους εμπειρογνώμονες και το προσωπικό της Γραμματείας τους οποίους το εν λόγω μέρος καθιστά διαθέσιμους και, πλην αντίθετης συμφωνίας, καταβάλλει τα έξοδα ταξιδιού και διαμονής τους. Το μέρος που φιλοξενεί τις ομάδες έργου ή/και τη Γραμματεία μεριμνά για την κατάλληλη στέγαση των εμπειρογνομόνων και του προσωπικού της Γραμματείας, καθώς και των οικογενειών τους. Το μέρος που φιλοξενεί τις ομάδες έργου ή/και τη Γραμματεία λαμβάνει επίσης τα κατάλληλα μέτρα για να διευκολύνει την είσοδο των εμπειρογνομόνων και του προσωπικού της Γραμματείας, καθώς και των οικογενειών τους, στο έδαφός του και ζητεί από τον οικείο εκτελεστικό οργανισμό να καταβάλει κάθε προσπάθεια για να προσφέρει τις κατάλληλες διευκολύνσεις όσον αφορά νομικές και μεταφραστικές υπηρεσίες σε περίπτωση δικαστικών διαδικασιών κατά των εμπειρογνομόνων και του προσωπικού της Γραμματείας που οφείλονται στην άσκηση των καθηκόντων τους. Οι εμπειρογνώμονες και το προσωπικό της γραμματείας οφείλουν, κατά την εκτέλεση των καθηκόντων τους στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος, να τηρούν τους γενικούς και ειδικούς κανόνες των κανονισμών εργασίας και ασφάλειας που ισχύουν στο ίδρυμα υποδοχής ή τους κανόνες που έχουν συμφωνηθεί στη ρύθμιση απόσπασης.

## Άρθρο 15

**Προσαρμογές στην κατανομή**

Εάν απαιτείται λόγω απρόβλεπτων περιστάσεων, ένα μέρος μπορεί να προτείνει να τροποποιηθεί η κατανομή των συνεισφορών στο πλαίσιο ενός έργου των δραστηριοτήτων ευρύτερης θεώρησης. Όταν υποβληθεί σχετική πρόταση, ο οικείος υπεύθυνος έργου, μετά από διαβούλευση με τη σχετική επιτροπή έργου, προτείνει στη διευθύνουσα επιτροπή αναθεωρημένη κατανομή των πόρων, διατηρώντας πάντως αμετάβλητα το συνολικό κόστος του έργου και τη συνολική ισορροπία των συνεισφορών μεταξύ των μερών στο πλαίσιο του έργου αυτού.

## Άρθρο 16

**Χρηματικές συνεισφορές**

Όλες οι πληρωμές του ευρωπαϊκού εκτελεστικού οργανισμού γίνονται σε ευρώ. Όλες οι πληρωμές του ιαπωνικού εκτελεστικού οργανισμού γίνονται σε γιεν.

## Άρθρο 17

**Κοινές δαπάνες των ομάδων έργου**

Οι κοινές δαπάνες κάθε ομάδας έργου εκταμιεύονται, σύμφωνα με την παράγραφο 3 του άρθρου 7, από τον ιαπωνικό εκτελεστικό οργανισμό. Για το σκοπό αυτό, ο ιαπωνικός εκτελεστικός οργανισμός προβαίνει στις αναγκαίες ενέργειες, μετά από αίτηση του οικείου υπεύθυνου έργου και εντός των ανώτατων ορίων που προβλέπονται στο αντίστοιχο πρόγραμμα εργασίας.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ 5

**ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΚΑΙ ΔΙΑΝΟΗΤΙΚΗ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ**

## Άρθρο 18

**Διάδοση, χρήση και προστασία των πληροφοριών**

1. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου νοούνται ως:

- α) «πληροφορίες»: τα σχέδια, οι μελέτες, οι υπολογισμοί, οι εκδόσεις και άλλα έγγραφα, τα τεκμηριωμένα δεδομένα ή μέθοδοι έρευνας και ανάπτυξης, καθώς και οι περιγραφές εφευρέσεων και ανακαλύψεων, ανεξαρτήτως του αν επιδέχονται προστασίας ή όχι, και
- β) «εμπιστευτικές επιχειρηματικές πληροφορίες»: οι πληροφορίες που περιέχουν τεχνολογία, εμπορικά μυστικά, ή οι τεχνικές, εμπορικές ή οικονομικές πληροφορίες, οι οποίες:
  - i) έχουν τηρηθεί εμπιστευτικές από τον κάτοχό τους,
  - ii) δεν είναι γενικώς γνωστές ή διαθέσιμες από άλλες πηγές,
  - iii) δεν έχουν διατεθεί από τον κάτοχό τους σε τρίτους χωρίς υποχρέωση τήρησης εχεμύθειας, και

iv) δεν διατίθενται στον παραλήπτη χωρίς υποχρεώσεις τήρησης εχεμύθειας.

2. Με την επιφύλαξη των διατάξεων του παρόντος κεφαλαίου, τα μέρη υποστηρίζουν την ευρύτερη δυνατή διάδοση των πληροφοριών που παράγονται κατά την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

3. Με την επιφύλαξη των διατάξεων του παρόντος κεφαλαίου, όλες οι πληροφορίες που παράγονται από τα μέλη των ομάδων έργου κατά την εκτέλεση των καθηκόντων που τους ανατίθενται βάσει της παρούσας συμφωνίας διατίθενται ελεύθερα σε καθένα από τα μέρη για να χρησιμοποιηθούν στην έρευνα και ανάπτυξη της σύντηξης ως πηγής ενέργειας για ειρηνικούς σκοπούς.

4. Με την επιφύλαξη των διατάξεων του παρόντος κεφαλαίου, κάθε συμβαλλόμενο μέρος δικαιούται να λαμβάνει, για όλες τις χώρες, μη αποκλειστική, αμετάκλητη και απαλλαγμένη από την καταβολή τελών άδεια για τη μετάφραση, την αναπαραγωγή και τη δημόσια διανομή άρθρων επιστημονικών και τεχνικών περιοδικών, εκδόσεων και συγγραμμάτων που προκύπτουν αμέσως από την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Όλα τα προοριζόμενα για δημόσια διανομή αντίγραφα ενός συγγράμματος, του οποίου προστατεύονται τα δικαιώματα δημιουργού και το οποίο έχει παραχθεί σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου, πρέπει να αναγράφουν τα ονοματεπώνυμα των συγγραφέων, εκτός εκείνων που αντιτίθενται ρητά στην αναφορά του ονόματός τους.

5. Με την επιφύλαξη των διατάξεων του παρόντος κεφαλαίου, όλες οι πληροφορίες που παράγονται από το προσωπικό ενός εκτελεστικού οργανισμού κατά την εκτέλεση των καθηκόντων που του ανατίθενται βάσει της παρούσας συμφωνίας διατίθενται ελεύθερα στις ομάδες έργου και σε καθένα από τα μέρη για να χρησιμοποιηθούν στην έρευνα και ανάπτυξη της σύντηξης ως πηγής ενέργειας για ειρηνικούς σκοπούς.

6. Κάθε σύμβαση που ανατίθεται με πρωτοβουλία εκτελεστικού οργανισμού ή υπεύθυνου έργου για την εκτέλεση καθηκόντων που τους ανατίθενται βάσει της παρούσας συμφωνίας, περιέχει διατάξεις που επιτρέπουν στα συμβαλλόμενα μέρη να τηρούν τις υποχρεώσεις τους βάσει της παρούσας συμφωνίας.

7. Με την επιφύλαξη των οικείων νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων, των υποχρεώσεων του προς τρίτους και των διατάξεων του παρόντος κεφαλαίου, κάθε συμβαλλόμενο μέρος καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια, ώστε να διαθέτει ελεύθερα στις ομάδες έργου και στους εκτελεστικούς οργανισμούς κάθε πληροφορία την οποία διαθέτει και την οποία χρειάζεται για την εκτέλεση των καθηκόντων που τους ανατίθενται βάσει της παρούσας συμφωνίας.

8. Εάν διατίθενται εμπιστευτικές επιχειρηματικές πληροφορίες κατά την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, πρέπει να φέρουν σχετική μνεία και να διαβιβάζονται βάσει συμφωνίας τήρησης εχεμύθειας. Ο αποδέκτης αυτών των πληροφοριών τις χρησιμοποιεί για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας και τηρεί την εμπιστευτικότητά τους στο βαθμό που προβλέπεται στη συμφωνία τήρησης εχεμύθειας.

## Άρθρο 19

**Διανοητική ιδιοκτησία**

1. Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, η «διανοητική ιδιοκτησία» έχει την έννοια που δίνεται στο άρθρο 2 της σύμβασης για την ίδρυση της Παγκόσμιας Οργάνωσης Διανοητικής Ιδιοκτησίας, που υπογράφηκε στη Στοκχόλμη στις 14 Ιουλίου 1967. Σύμφωνα με τις οικείες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις, κάθε συμβαλλόμενο μέρος φροντίζει για την εκχώρηση στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας που κατανέμονται σύμφωνα με το παρόν κεφάλαιο. Το παρόν κεφάλαιο δεν επηρεάζει ούτε θίγει τον επιμερισμό δικαιωμάτων μεταξύ ενός συμβαλλόμενου μέρους και των υπηκόων του. Το συμβαλλόμενο μέρος και οι υπήκοοί του αποφασίζουν μεταξύ τους, σύμφωνα με τις οικείες εφαρμοστέες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις, αν τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας κατέχονται από το συμβαλλόμενο μέρος ή από τους υπηκόους του.

2. Εάν στοιχεία που επιδέχονται προστασία παραχθούν από τα μέλη των ομάδων εργασίας κατά την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, ο αρμόδιος υπεύθυνος έργου ενημερώνει αμελλητί τη διευθύνουσα επιτροπή, διατυπώνοντας σύσταση σχετικά με τις χώρες στις οποίες πρέπει να κατοχυρωθεί η προστασία της διανοητικής ιδιοκτησίας. Ωστόσο, κάθε συμβαλλόμενο μέρος, ο οικείος εκτελεστικός οργανισμός ή τα μέλη των ομάδων εργασίας που έχουν διατεθεί από αυτό το συμβαλλόμενο μέρος δικαιούνται να αποκτήσουν όλα τα δικαιώματα, τίτλους και συμφέροντα επί της διανοητικής ιδιοκτησίας στην επικράτεια του εν λόγω συμβαλλόμενου μέρους. Η διευθύνουσα επιτροπή αποφασίζει εάν και με ποιον τρόπο θα επιδιώξει την προστασία της εν λόγω διανοητικής ιδιοκτησίας σε τρίτες χώρες. Σε όλες τις περιπτώσεις στις οποίες επιτυγχάνεται προστασία διανοητικής ιδιοκτησίας από ένα συμβαλλόμενο μέρος, τον οικείο εκτελεστικό οργανισμό ή τα μέλη των ομάδων έργου που έχουν διατεθεί από αυτό το συμβαλλόμενο μέρος, το εν λόγω μέρος μεριμνά ώστε τα μέλη των ομάδων έργου να μπορούν να χρησιμοποιούν ελεύθερα την εν λόγω διανοητική ιδιοκτησία για την εκτέλεση των καθηκόντων που ανατίθενται στις ομάδες έργου.

3. Εάν παράγεται διανοητική ιδιοκτησία από το προσωπικό ενός εκτελεστικού οργανισμού κατά την εκτέλεση καθηκόντων που του ανατίθενται βάσει της παρούσας συμφωνίας, το συμβαλλόμενο μέρος στο οποίο υπάγεται ο εν λόγω εκτελεστικός οργανισμός, ο εκτελεστικός οργανισμός ή το προσωπικό του δικαιούνται να αποκτήσουν όλα τα δικαιώματα, τίτλους και συμφέροντα, για όλες τις χώρες, επί της εν λόγω διανοητικής ιδιοκτησίας, σύμφωνα με τις εφαρμοστέες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις. Το συμβαλλόμενο μέρος στο οποίο υπάγεται ο εν λόγω εκτελεστικός οργανισμός μεριμνά ώστε τα μέλη των ομάδων έργου να μπορούν να χρησιμοποιούν ελεύθερα την εν λόγω διανοητική ιδιοκτησία για την εκτέλεση των καθηκόντων που ανατίθενται στις ομάδες έργου, καθώς και να χορηγείται, στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος, αμετάκλητη, μη αποκλειστική και απαλλαγμένη από την καταβολή τελών άδεια, με δικαίωμα περαιτέρω παραχώρησης αδειών, για έρευνα και ανάπτυξη στο πεδίο της σύντηξης ως πηγής ενέργειας για ειρηνικούς σκοπούς.

4. Εάν παραχθεί διανοητική ιδιοκτησία από το προσωπικό που έχει διατεθεί μέσω εκτελεστικού οργανισμού στη διάρκεια της εργασίας του στον εκτελεστικό οργανισμό του άλλου συμβαλλόμενου μέρους, τότε, με την επιφύλαξη της σχετικής εφαρμοστέας νομοθεσίας:

α) το συμβαλλόμενο μέρος υποδοχής, ο εκτελεστικός οργανισμός του ή το προσωπικό του δικαιούνται να αποκτήσουν όλα τα

δικαιώματα, τίτλους και συμφέροντα επ' αυτής της διανοητικής ιδιοκτησίας στην επικράτεια του και στις τρίτες χώρες, και

β) το συμβαλλόμενο μέρος αποστολής, ο εκτελεστικός οργανισμός του ή το προσωπικό του δικαιούνται να αποκτήσουν όλα τα δικαιώματα, τίτλους και συμφέροντα επ' αυτής της διανοητικής ιδιοκτησίας στην επικράτεια του.

5. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος, με την επιφύλαξη τυχόν δικαιωμάτων εφευρετών ή δημιουργών δυνάμει των εφαρμοστέων νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων, λαμβάνει όλα τα αναγκαία μέτρα για την επιδίωξη συνεργασίας των εν λόγω εφευρετών ή δημιουργών, συμπεριλαμβανομένου του προσωπικού του δικού του εκτελεστικού οργανισμού, τα οποία απαιτούνται για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος εξασφαλίζει την καταβολή βραβείων και αποζημιώσεων στους εφευρέτες ή δημιουργούς, σύμφωνα με τις οικείες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις.

6. Κατά παρέκκλιση των παραγράφων 2 έως 4, εάν ένα συμβαλλόμενο μέρος αποφασίσει να μην ασκήσει το δικαίωμά του να επιδιώξει την προστασία της διανοητικής ιδιοκτησίας σε οποιαδήποτε χώρα ή περιοχή, ενημερώνει το άλλο συμβαλλόμενο μέρος για την απόφασή του αυτή, και τότε το άλλο συμβαλλόμενο μέρος δύναται να επιδιώξει την απόκτηση προστασίας.

## Άρθρο 20

**Εκπνοή ή καταγγελία**

Τα δικαιώματα που απονέμονται και οι υποχρεώσεις που επιβάλλονται στα συμβαλλόμενα μέρη από τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου διατηρούνται, σύμφωνα με τις εφαρμοστέες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις, και μετά την εκπνοή ή καταγγελία της παρούσας συμφωνίας.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ 6

**ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ**

## Άρθρο 21

**Έναρξη ισχύος**

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει από την ημερομηνία ανταλλαγής διπλωματικών διακοινώσεων μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών, με τις οποίες αλληλοενημερώνονται ότι έχουν περατωθεί οι αναγκαίες για την έναρξη της ισχύος εσωτερικές διαδικασίες τους.

## Άρθρο 22

**Διάρκεια ισχύος και καταγγελία**

1. Η παρούσα συμφωνία παραμένει σε ισχύ για περίοδο δέκα ετών και εξακολουθεί να ισχύει και μετά την παρέλευση της περιόδου αυτής, εκτός εάν καταγγελθεί από οποιοδήποτε μέρος κατά τη λήξη της δεκαετούς περιόδου ή ανά πάσα στιγμή μεταγενέστερα, με κοινοποίηση στο άλλο μέρος εξάμηνης τουλάχιστον έγγραφης προειδοποίησης για την πρόθεσή του να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία.

2. Η παρούσα συμφωνία μπορεί να καταγγελθεί πριν από την εκπνοή της μόνον εάν:

α) συμφωνούν και τα δύο μέρη,

β) καταγγελθεί η συμφωνία ITER, ή

γ) το ένα από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη έχει αποχωρήσει από τη συμφωνία ITER.

3. Η εκπνοή ή καταγγελία της παρούσας συμφωνίας δεν θίγει το κύρος ή τη διάρκεια των ρυθμίσεων που έχουν συναφθεί δυνάμει αυτής ή των ειδικών δικαιωμάτων και υποχρεώσεων που έχουν προκύψει σύμφωνα με το κεφάλαιο 5.

#### Άρθρο 23

##### Τροποποίηση

Τα συμβαλλόμενα μέρη διαβουλεύονται μεταξύ τους, κατόπιν αιτήσεως του ενός από αυτά, σχετικά με ενδεχόμενη τροποποίηση της παρούσας συμφωνίας και μπορούν να συμφωνήσουν να την τροποποιήσουν. Η τροποποίηση αυτή αρχίζει να ισχύει από την ημερομηνία ανταλλαγής διπλωματικών διακοινώσεων μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών, με τις οποίες αλληλοενημερώνονται ότι έχουν περατωθεί οι αναγκαίες για την έναρξη ισχύος εσωτερικές διαδικασίες τους.

#### Άρθρο 24

##### Επίλυση διαφορών

Όλα τα ζητήματα ή οι διαφορές μεταξύ των μερών που αφορούν την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας επιλύονται με διαβουλεύσεις και διαπραγματεύσεις μεταξύ τους.

#### Άρθρο 25

##### Συμμετοχή άλλων συμβαλλόμενων μερών του ITER

Σε περίπτωση που άλλο συμβαλλόμενο μέρος της συμφωνίας ITER εκφράσει την πρόθεσή του να συμμετάσχει σε έργο των δραστηριοτήτων ευρύτερης θεώρησης, ο υπεύθυνος του συγκεκριμένου έργου, μετά από διαβούλευση με την επιτροπή έργου, υποβάλλει στη

διευθύνουσα επιτροπή πρόταση σχετικά με τους όρους και τις προϋποθέσεις της συμμετοχής του εν λόγω μέρους στο έργο. Η διευθύνουσα επιτροπή αποφασίζει σχετικά με τη συμμετοχή του εν λόγω μέρους με βάση την πρόταση του υπεύθυνου έργου και, με την επιφύλαξη έγκρισης από τα συμβαλλόμενα μέρη σύμφωνα με τις εσωτερικές διαδικασίες τους, μπορεί να συνάπτει συμφωνίες και ρυθμίσεις με το εν λόγω μέρος σχετικά με τη συμμετοχή του.

#### Άρθρο 26

##### Εφαρμογή σε σχέση με την Ευρατόμ

Σύμφωνα με τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρατόμ, η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται στα εδάφη που καλύπτονται από την εν λόγω συνθήκη. Σύμφωνα με την εν λόγω συνθήκη και άλλες σχετικές συμφωνίες, εφαρμόζεται επίσης στην Ελβετική Συνομοσπονδία, η οποία συμμετέχει στο πρόγραμμα σύντηξης της Ευρατόμ ως πλήρως συνδεδεμένο τρίτο κράτος.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο από την κυβέρνηση της Ιαπωνίας και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

Έγινε στις Τόκιο στις 5 Φεβρουαρίου 2007, εις διπλούν στην αγγλική και ιαπωνική γλώσσα και αμφότερα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
Ατομικής Ενέργειας

H. RICHARDSON

Για την κυβέρνηση  
της Ιαπωνίας

T. ASO



## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

## IFMIF/EVEDA

## Άρθρο 1

## Στόχος

1. Τα μέρη, με την επιφύλαξη της παρούσας συμφωνίας καθώς και των οικείων νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων, διεξάγουν τις δραστηριότητες τεχνολογικής επικύρωσης και κατασκευαστικής μελέτης (στο εξής καλούμενες «EVEDA») για την εκπόνηση λεπτομερούς, άρτιας και πλήρως ενοποιημένης κατασκευαστικής μελέτης της διεθνούς εγκατάστασης ακτινοβολησης υλικών σύντηξης (στο εξής καλούμενης «IFMIF») και για τη συγκέντρωση όλων των αναγκαίων δεδομένων για τη μελλοντική λήψη αποφάσεων σχετικά με την κατασκευή, τη λειτουργία, την εκμετάλλευση και τον παροπλισμό της IFMIF, καθώς και για την επικύρωση της συνεχούς και σταθερής λειτουργίας κάθε υποσυστήματος της IFMIF.

2. Η εν λόγω μελέτη και τα δεδομένα θα περιληφθούν στη συνέχεια σε τελική έκθεση, η οποία θα εγκριθεί από τη διευθύνουσα επιτροπή βάσει πρότασης του υπεύθυνου έργου μετά από διαβούλευση με την επιτροπή έργου και θα διατεθεί σε καθένα από τα συμβαλλόμενα μέρη προς χρήση είτε στο πλαίσιο διεθνούς συλλογικού προγράμματος είτε για το δικό του εγχώριο πρόγραμμα.

## Άρθρο 2

## Πεδίο εφαρμογής

1. Για την επίτευξη των στόχων που καθορίζονται στο άρθρο 1 του παρόντος παραρτήματος, εκτελούνται οι ακόλουθες εργασίες:

α) εκπόνηση της κατασκευαστικής μελέτης της IFMIF, η οποία περιλαμβάνει:

- i) πλήρη περιγραφή της IFMIF, συμπεριλαμβανομένων των τριών κύριων υποσυστημάτων της (επιταχυντές, εγκατάσταση στόχου και εγκατάσταση δοκιμών), των κτιρίων, συμπεριλαμβανομένων των θερμών κυψελών για την εξέταση μετά την ακτινοβολήση, των βοηθητικών συστημάτων και των συστημάτων ασφαλείας,
- ii) λεπτομερή σχέδια των δομοστοιχείων, των υποσυστημάτων και των κτιρίων με ιδιαίτερη προσοχή στα σημεία διεπαφής και την ενσωμάτωσή τους,
- iii) χρονοδιάγραμμα για τα διάφορα στάδια προμήθειας, κατασκευής, συναρμολόγησης, δοκιμών και θέσης σε λειτουργία, από κοινού με το αντίστοιχο σχέδιο αναγκών σε ανθρώπινους και χρηματικούς πόρους, και
- iv) τεχνικές προδιαγραφές των δομοστοιχείων που θα επιτρέψουν την προκήρυξη διαγωνισμών για την προμήθεια των ειδών που χρειάζονται για την έναρξη της κατασκευής.

β) καθορισμός των χωροταξικών απαιτήσεων για την IFMIF, και εκτέλεση των απαραίτητων αναλύσεων ασφαλείας και περιβαλλοντικών αναλύσεων.

γ) πρόταση προγράμματος και αντίστοιχες εκτιμήσεις κόστους, ανθρώπινων πόρων και χρονοδιαγράμματος για τη λειτουργία, εκμετάλλευση και παροπλισμό της IFMIF, και

δ) επικύρωση των εργασιών έρευνας και ανάπτυξης που απαιτούνται για την υλοποίηση των δραστηριοτήτων που περιγράφονται στα στοιχεία α) έως γ), στις οποίες περιλαμβάνονται:

- i) σχεδιασμός, κατασκευή και συναρμολόγηση του πρωτότυπου του χαμηλής ενέργειας τμήματος και του πρώτου υψηλής ενέργειας τμήματος ενός από τους δύο επιταχυντές, συμπεριλαμβανομένων των διατάξεων παροχής ισχύος ραδιοσυχνότητας, των γεννητριών και των βοηθητικών στοιχείων, και διεξαγωγή των εργασιών ενοποιημένης δοκιμής δέσμης ακτίνων,
- ii) σχεδιασμός, κατασκευή και δοκιμή μοντέλων υπό κλίμακα, για να εξασφαλιστεί το τεχνικώς εφικτό της εγκατάστασης στόχου και της εγκατάστασης δοκιμών, και

iii) κατασκευή των κτιρίων για τη στέγαση του πρωτότυπου επιταχυντή και των βοηθητικών συστημάτων του.

2. Η εκτέλεση των εργασιών που αναφέρονται στην παράγραφο 1 εξειδικεύεται περαιτέρω στο σχέδιο έργου και στα προγράμματα εργασίας.

**Άρθρο 3****Τόπος εργασίας**

Ο τόπος εργασίας για τις δραστηριότητες IFMIF/EVEDA βρίσκεται στο Rokkasho του νομού Αομορι.

**Άρθρο 4****Πόροι**

Τα συμβαλλόμενα μέρη διαθέτουν τους απαιτούμενους πόρους για την υλοποίηση των δραστηριοτήτων IFMIF/EVEDA, οι οποίοι αναφέρονται στην κοινή δήλωση των Βρυξελλών και στα συνημμένα σε αυτήν έγγραφα.

**Άρθρο 5****Διάρκεια**

Η διάρκεια των δραστηριοτήτων IFMIF/EVEDA είναι εξαετής και μπορεί να παραταθεί με απόφαση της διευθύνουσας επιτροπής.

**Άρθρο 6****Κυριότητα επί των δομοστοιχείων του επιταχυντή**

Κατά παρέκκλιση της παραγράφου 3 του άρθρου 14 της παρούσας συμφωνίας, ο ευρωπαϊκός εκτελεστικός οργανισμός διατηρεί την κυριότητα επί των δομοστοιχείων του πρωτοτύπου επιταχυντή, τα οποία προσδιορίζονται στο παρόν άρθρο και τα οποία παρέχει ως συνεισφορά σε είδος, και αναλαμβάνει την ευθύνη για την επιστροφή των δομοστοιχείων αυτών μετά τη διάλυση του πρωτοτύπου επιταχυντή:

- α) διάταξη έγχυσης·
  - β) διατάξεις παροχής ισχύος ραδιοσυχνοτήτων, γεννήτριες και συναφή βοηθητικά στοιχεία, και
  - γ) σύστημα ελέγχου.
-

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

## IFERC

## Άρθρο 1

## Στόχος

Τα συμβαλλόμενα μέρη, με την επιφύλαξη της παρούσας συμφωνίας καθώς και των οικείων νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων, διεξάγουν δραστηριότητες έρευνας και ανάπτυξης στο IFERC, οι οποίες αποβλέπουν να συμβάλουν στο πρόγραμμα ITER και να προωθήσουν την πιθανή ταχεία υλοποίηση ενός μελλοντικού αντιδραστήρα ηλεκτροπαραγωγής για σκοπούς επίδειξης (στο εξής καλούμενου «DEMO»).

## Άρθρο 2

## Πεδίο εφαρμογής

Για την επίτευξη των στόχων που καθορίζονται στο άρθρο 1 του παρόντος παραρτήματος, εκτελούνται οι ακόλουθες εργασίες:

- α) δραστηριότητες του συντονιστικού κέντρου έρευνας και ανάπτυξης για το σχεδιασμό του DEMO, οι οποίες αποσκοπούν στη δημιουργία κοινής βάσης για ένα σχέδιο του DEMO και στις οποίες περιλαμβάνονται:
- i) διοργάνωση σεμιναρίων και άλλων συναντήσεων,
  - ii) παροχή και ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνικών πληροφοριών,
  - iii) δραστηριότητες μελέτης γενικής σύλληψης του DEMO, και
  - iv) δραστηριότητες έρευνας και ανάπτυξης σχετικές με τις τεχνολογίες του DEMO.
- β) δραστηριότητες του υπολογιστικού κέντρου προσομοίωσης, συμπεριλαμβανομένης της προμήθειας και εκμετάλλευσης ενός υπερυπολογιστή για δραστηριότητες προσομοίωσης μεγάλης κλίμακας με στόχο να αναλυθούν πειραματικά δεδομένα για το πλάσμα σύντηξης, να προετοιμαστούν σενάρια για τη λειτουργία του ITER, να γίνει πρόγνωση για την επίδοση των εγκαταστάσεων του ITER και να υπάρξει συμβολή στο σχεδιασμό του DEMO, και
- γ) δραστηριότητες του κέντρου πειραμάτων εξ αποστάσεως του ITER με στόχο να διευκολυνθεί η ευρεία συμμετοχή επιστημόνων στα πειράματα του ITER, συμπεριλαμβανομένης της ανάπτυξης τεχνικών πειραματισμού εξ αποστάσεως για την καύση πλάσματος Tokamak, τα οποία πρέπει να δοκιμαστούν στα υφιστάμενα μηχανήματα, όπως το προηγμένο υπεραγωγίμο Tokamak, όπως προβλέπεται στο άρθρο 1 του παραρτήματος III.

## Άρθρο 3

## Τόπος εργασίας

Ο τόπος εργασίας για το IFERC βρίσκεται στο Rokkasho του νομού Aomori.

## Άρθρο 4

## Πόροι

Τα συμβαλλόμενα μέρη διαθέτουν τους απαιτούμενους πόρους για την υλοποίηση των δραστηριοτήτων IFERC, οι οποίοι αναφέρονται στην κοινή δήλωση των Βρυξελλών και στα συνημμένα σε αυτήν έγγραφα.

## Άρθρο 5

## Διάρκεια

Η διάρκεια των δραστηριοτήτων του IFERC είναι δεκαετής και μπορεί να παραταθεί με απόφαση της διευθύνουσας επιτροπής.

## Άρθρο 6

## Λεπτομέρειες της παράδοσης και πιθανή μεταβίβαση κυριότητας των συστημάτων υπερυπολογιστών

Κατά παρέκκλιση της παραγράφου 3 του άρθρου 14 της παρούσας συμφωνίας, οι λεπτομέρειες της παράδοσης και η ενδεχόμενη μεταβίβαση κυριότητας των συστημάτων υπερυπολογιστών καθορίζονται από τη διευθύνουσα επιτροπή σύμφωνα με το σχέδιο έργου.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

## ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΔΟΥΡΥΦΟΡΙΚΟΥ ΤΟΚΑΜΑΚ

## Άρθρο 1

## Στόχος

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη, με την επιφύλαξη της παρούσας συμφωνίας καθώς και των οικείων νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων, εκτελούν το πρόγραμμα δορυφορικού Tokamak (στο εξής καλούμενο «το πρόγραμμα δορυφορικού Tokamak»). Το πρόγραμμα αυτό περιλαμβάνει:

α) τη συμμετοχή στην αναβάθμιση του πειραματικού εξοπλισμού Tokamak που ανήκει στον ιαπωνικό εκτελεστικό οργανισμό σε προηγμένο υπεραγώγιμο Tokamak (στο εξής καλούμενο «προηγμένο υπεραγώγιμο Tokamak»), και

β) τη συμμετοχή στην εκμετάλλευσή του, για την υποστήριξη της εκμετάλλευσης του ITER και την έρευνα στην πορεία προς τον DEMO μέσω της επίλυσης βασικών προβλημάτων φυσικής για τον ITER και τον DEMO.

2. Η κατασκευή και εκμετάλλευση του προηγμένου υπεραγώγιμου Tokamak πραγματοποιούνται στο πλαίσιο του προγράμματος δορυφορικού Tokamak και του ιαπωνικού εθνικού προγράμματος. Οι δυνατότητες εκμετάλλευσης του προηγμένου υπεραγώγιμου Tokamak κατανέμονται εξίσου μεταξύ του εθνικού προγράμματος και του προγράμματος δορυφορικού Tokamak.

## Άρθρο 2

## Πεδίο εφαρμογής

1. Για την επίτευξη των στόχων που καθορίζονται στο άρθρο 1 του παρόντος παραρτήματος, εκτελούνται οι ακόλουθες εργασίες:

α) φάση κατασκευής: σχεδιασμός, κατασκευή δομοστοιχείων και συστημάτων, καθώς και συναρμολόγηση του προηγμένου υπεραγώγιμου Tokamak, και

β) φάση εκμετάλλευσης: προγραμματισμός και εκτέλεση πειραμάτων του προγράμματος δορυφορικού Tokamak.

2. Η εκτέλεση των εργασιών που αναφέρονται στην παράγραφο 1 εξειδικεύεται περαιτέρω το σχέδιο έργου και στα προγράμματα εργασίας, με βάση τα εξής:

α) η έκθεση για τη μελέτη γενικής σύλληψης, συμπεριλαμβανομένων των λειτουργικών προδιαγραφών των δομοστοιχείων που θα παραδοθούν από τα συμβαλλόμενα μέρη για την υλοποίηση του προγράμματος δορυφορικού Tokamak, υποβάλλεται από τον ιαπωνικό εκτελεστικό οργανισμό, εξετάζεται και γίνεται δεκτή από τα συμβαλλόμενα μέρη·

β) κάθε εκτελεστικός οργανισμός εκπονεί το λεπτομερές σχέδιο των δομοστοιχείων που θα παραδοθούν από αυτόν ως συνεισφορά σε είδος·

γ) ο ιαπωνικός εκτελεστικός οργανισμός είναι υπεύθυνος για την ενσωμάτωση των δομοστοιχείων του προηγμένου υπεραγώγιμου Tokamak και για τη γενική συναρμολόγηση και λειτουργία της διάταξης, και

δ) η Ευρατόμ δικαιούται να συμμετάσχει στην εκμετάλλευση του προηγμένου υπεραγώγιμου Tokamak σε ισότιμη βάση.

**Άρθρο 3****Τόπος εργασίας**

Ο τόπος εργασίας για το πρόγραμμα δορυφορικού Tokamak βρίσκεται στο Naka του νομού Ibaraki.

**Άρθρο 4****Πόροι**

Τα συμβαλλόμενα μέρη διαθέτουν τους απαιτούμενους πόρους για την υλοποίηση του προγράμματος δορυφορικού Tokamak, οι οποίοι αναφέρονται στην κοινή δήλωση των Βρυξελλών και στα συνημμένα σε αυτήν έγγραφα.

**Άρθρο 5****Διάρκεια**

Η διάρκεια του προγράμματος δορυφορικού Tokamak είναι δεκαετής, συμπεριλαμβανομένων τριών ετών για τη φάση έναρξης λειτουργίας και τη λειτουργία, και μπορεί να παραταθεί με απόφαση της διευθύνουσας επιτροπής.

---